ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2001

Vyhlásené: 15.05.2001 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

174

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 10. marca 1988 bol v Ríme prijatý Rímsky protokol z roku 1988 o potláčaní protiprávnych činov proti bezpečnosti pevných plošín umiestnených na podmorskej plytčine.

V mene Československej socialistickej republiky bol protokol podpísaný 9. marca 1989. Slovenská republika sa stala signatárskym štátom protokolu na základe sukcesie do podpisu 1. januára 1993.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s protokolom súhlas svojím uznesením č. 1107 z 26. októbra 2000 a prezident Slovenskej republiky ho ratifikoval 26. novembra 2000. Ratifikačná listina bola uložená u depozitára protokolu, generálneho tajomníka Medzinárodnej námornej organizácie, 8. decembra 2000.

Protokol nadobudol platnosť 1. marca 1992 na základe článku 6 ods. 1 a pre Slovenskú republiku nadobudol platnosť 8. marca 2001 na základe článku 6 ods. 2.

RÍMSKY PROTOKOL Z ROKU 1988 o potláčaní protiprávnych činov proti bezpečnosti pevných plošín umiestnených na podmorskej plytčine

Štáty, zmluvné strany tohto protokolu,

súc zmluvnými stranami Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov proti bezpečnosti námornej plavby,

uznávajúc, že dôvody, pre ktoré bol dohovor vypracovaný, sa vzťahujú aj na pevné plošiny umiestnené na podmorskej plytčine,

prihliadajúc na ustanovenia uvedeného dohovoru,

potvrdzujúc, že na oblasti, ktoré nie sú upravené týmto dohovorom, sa aj naďalej vzťahujú normy a zásady všeobecného medzinárodného práva,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Ustanovenia článkov 5 a 7 a článkov 10 až 16 Dohovoru o potláčaní protiprávnych činov proti bezpečnosti námornej plavby (ďalej len „dohovor“) sa vzťahujú mutatis mutandis aj na trestné činy uvedené v článku 2 tohto protokolu, ak boli spáchané na palube pevných plošín umiestnených na podmorskej plytčine, alebo boli zamerané proti nim.
2. Protokol sa vzťahuje aj na prípady, na ktoré sa nevzťahuje odsek 1, ak sa páchateľ alebo údajný páchateľ nachádza na území štátu, zmluvnej strany, iného ako štát, v ktorého národných vodách alebo v územnom mori je umiestnená pevná plošina.
3. Na účely tohto protokolu „pevná plošina“ znamená umelý ostrov, zariadenie alebo konštrukciu trvalo pripevnenú k morskému dnu na účel prieskumu alebo ťažby zdrojov, alebo na iné hospodárske účely.

Článok 2

1. Trestného činu sa dopustí každá osoba, ktorá protiprávne a úmyselne

a) násilne alebo pod hrozbou sily, alebo akejkoľvek inej formy zastrašovania prevezme alebo vykonáva kontrolu nad pevnou plošinou; alebo

b) spácha násilný čin proti osobe na palube pevnej plošiny, ak takýto čin môže ohroziť bezpečnosť pevnej plošiny; alebo

c) zničí pevnú plošinu alebo spôsobí škodu, ktorá môže ohroziť jej bezpečnosť; alebo

d) akýmkoľvek spôsobom umiestni alebo zabezpečí umiestnenie na pevnej plošine zariadenia alebo látky, ktorá by mohla túto pevnú plošinu zničiť alebo ohroziť jej bezpečnosť; alebo

e) poraní alebo usmrtí inú osobu pri spáchaní alebo pri pokuse o spáchanie niektorého z trestných činov uvedených v písmenách a) až d).

2. Trestného činu sa dopustí aj každá osoba, ktorá

   a) sa pokúsi spáchať niektorý z trestných činov uvedených v odseku 1; alebo

   b) napomáha spáchanie niektorého z týchto trestných činov inou osobou alebo je inak spolupáchateľom osoby, ktorá spácha takýto trestný čin; alebo

   c) sa vyhráža, s podmienkou alebo bez podmienky, podľa vnútroštátneho právneho poriadku s cieľom donútiť fyzickú osobu alebo právnickú osobu vykonať alebo zdržať sa vykonania nejakého činu, spáchať niektorý z trestných činov uvedených v odseku 1 písm. b) a c), ak je pravdepodobné, že táto hrozba ohrozí bezpečnosť pevnej plošiny.

Článok 3

1. Každý štát, zmluvná strana, prijme potrebné opatrenia na to, aby stanovil svoju právomoc pre trestné činy uvedené v článku 2 v prípade, že sú spáchané

a) proti pevnej plošine alebo na palube pevnej plošiny umiestnenej na podmorskej plytčine tohto štátu; alebo

b) občanom tohto štátu.

2. Štát, zmluvná strana, môže stanoviť svoju právomoc pre ktorýkoľvek z týchto trestných činov aj vtedy, ak

   a) trestný čin spácha osoba bez štátnej príslušnosti, ktorá má obvyklý pobyt v tomto štáte;

   b) pri trestnom čine dôjde k zadržaniu, ohrozeniu, ublíženiu na zdraví alebo k usmrteniu občana tohto štátu; alebo

   c) trestný čin je spáchaný s úmyslom prinútiť tento štát, aby vykonal nejaký čin, alebo sa zdržal jeho vykonania.

3. Každý štát, zmluvná strana, ktorý stanovil svoju právomoc uvedenú v odseku 2, informuje o tom generálneho tajomníka Medzinárodnej námornej organizácie (ďalej len „generálny tajomník“). Ak sa tento štát, zmluvná strana, následne vzdá svojej právomoci, oznámi to generálnemu tajomníkovi.

4. Každý štát, zmluvná strana, prijme potrebné opatrenia na stanovenie svojej právomoci pre trestné činy uvedené v článku 2 v prípadoch, keď sa údajný páchateľ nachádza na jeho území a nevydá ho žiadnemu inému štátu, zmluvnej strane, ktorý stanovil svoju právomoc podľa odsekov 1 a 2 tohto článku.

5. Tento protokol nevylučuje právomoc v trestnej oblasti stanovenú v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom.

Článok 4

1. Ustanovenia tohto protokolu sa nedotýkajú noriem medzinárodného práva vzťahujúcich sa na pevné plošiny umiestnené na podmorskej plytčine.

Článok 5

1. Tento protokol bude otvorený na podpis v Ríme 10. marca 1988 a v sídle Medzinárodnej námornej organizácie (ďalej len „organizácia“) od 14. marca 1988 do 9. marca 1989 pre všetky štáty, ktoré podpísali dohovor. Potom zostane otvorený na prístup.

2. Štáty môžu vyjadriť svoj súhlas byť viazané týmto protokolom

   a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo

   b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie, alebo

   c) prístupom.

3. Ratifikačné listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe budú zaregistrované u generálneho tajomníka.

4. Zmluvnou stranou tohto protokolu sa môže stať len štát, ktorý podpísal dohovor bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia alebo ktorý ratifikoval, prijal, schválil dohovor alebo k nemu pristúpil.

Článok 6

1. Tento protokol nadobudne platnosť po uplynutí deväťdesiatich dní od dátumu, keď ho podpísali tri štáty bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo uložili ratifikačnú listinu alebo listinu o prijatí, schválení alebo o prístupe. Tento protokol však nenadobudne platnosť pred nadobudnutím platnosti dohovoru.

2. Pre štát, ktorý uloží ratifikačnú listinu alebo listinu o prijatí, schválení alebo o prístupe k tomuto protokolu, potom, ako boli splnené podmienky nadobudnutia platnosti protokolu,

nadobudne ratifikácia, prijatie, schválenie alebo prístup platnosť deväťdesiat dní od dátumu tohto uloženia.

Článok 7

1. Ktorýkoľvek štát, zmluvná strana, môže tento protokol vypovedať kedykoľvek po uplynutí jedného roka odo dňa nadobudnutia jeho platnosti vo vzťahu k tomuto štátu.
2. Vypovedanie sa vykoná uložením listiny o výpovedi u generálneho tajomníka.
3. Výpoveď nadobudne účinnosť po uplynutí jedného roka alebo dlhšieho obdobia uvedeného v listine o výpovedi odo dňa, keď generálny tajomník prijme listinu o výpovedi.
4. Vypovedanie dohovoru štátom, zmluvnou stranou, sa považuje aj za vypovedanie tohto protokolu týmto štátom.

Článok 8

1. Organizácia môže zvolať konferenciu o revízii alebo o zmene tohto protokolu.
2. Generálny tajomník zvolá konferenciu štátov, zmluvných strán tohto protokolu, s cieľom revidovať alebo zmeniť protokol, ak o to požiada jedna tretina štátov, zmluvných strán, alebo päť štátov, zmluvných strán, podľa toho, ktorý počet je vyšší.
3. Každá ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo o prístupe, uložená po dátume nadobudnutia platnosti dodatku k tomuto protokolu, sa bude považovať za listinu vzťahujúcu sa k takto doplnenému protokolu.

Článok 9

1. Tento protokol bude uložený u generálneho tajomníka.
2. Generálny tajomník
   a) informuje všetky štáty, ktoré tento protokol podpísali alebo k nemu pristúpili, a všetkých členov organizácie o
      i) každom novom podpise alebo o uložení ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe a o dátume podpisu alebo uloženia,
      ii) dátume nadobudnutia platnosti tohto protokolu,
      iii) uložení každej listiny o výpovedi tohto protokolu a o dátume jej prijatia a o dátume, keď výpoveď nadobudne účinnosť,
      iv) prijatí každej deklarácie alebo oznámenia vykonaného podľa tohto protokolu;
   b) doručí overené pôvodné vyhotovenia tohto protokolu všetkým štátom, ktoré tento protokol podpísali alebo k nemu pristúpili.
3. Okamžite potom, ako tento protokol nadobudne platnosť, depozitár doručí generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov jeho overené pôvodné vyhotovenie na zaregistrovanie a uverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Článok 10

Tento protokol je vyhotovený v jednom pôvodnom vyhotovení v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.

Na dôkaz toho dolu podpísaní, riadne na to splnomocnení svojimi vládami, podpísali tento protokol.

Dané v Ríme desiateho dňa mesiaca marec roku tisíc deväťsto osemdesiat osem.

Príloha
k č. 174/2001 Z. z.

1988 ROME PROTOCOL

for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms located on the Continental Shelf

The States Parties to this Protocol,

Being parties to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation,

Recognizing that the reasons for which the Convention was elaborated also apply to fixed platforms located on the continental shelf,

Taking account of the provisions of that Convention,

Affirming that matters not regulated by this Protocol continue to be governed by the rules and principles of general international law,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The provisions of articles 5 and 7 and of articles 10 to 16 of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation (hereinafter referred to as "the Convention") shall also apply mutatis mutandis to the offences set forth in article 2 of this Protocol where such offences are committed on board or against fixed platforms located on the continental shelf.

2. In cases where the Protocol does not apply pursuant to paragraph 1, it nevertheless applies when the offender or the alleged offender is found in the territory of a State Party other than the State in whose internal waters or territorial sea the fixed platform is located.

3. For the purposes of this Protocol, "fixed platform" means an artificial island, installation or structure permanently attached to the sea-bed for the purpose of exploration of resources or for other economic purposes.

Article 2

1. Any person commits an offence if that person unlawfully and intentionally:
(a) seizes or exercises control over a fixed platform by force or threat thereof or any other form of intimidation; or
(b) performs an act of violence against a person on board a fixed platform if that act is likely to endanger its safety; or
(c) destroys a fixed platform or causes damage to it which is likely to endanger its safety; or
(d) places or causes to be placed on a fixed platform, by any means whatsoever, a device or substance which is likely to destroy that fixed platform or likely to endanger its safety; or
(e) injures or kills any person in connection with the commission or the attempted commission of any of the offences set forth in subparagraphs (a) to (d).

2. Any person also commits an offence if that person:
(a) attempts to commit any of the offences set forth in paragraph 1; or
(b) abets the commission of any such offences perpetrated by any person or is otherwise an accomplice of a person who commits such an offence; or
(c) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraph 1, subparagraphs (b) and (c), if that threat is likely to endanger the safety of fixed platform.

Article 3

1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in article 2 when the offence is committed:
(a) against or on board a fixed platform while it is located on the continental shelf of that State; or
(b) by a national of that State.

2. A State Party may also establish its jurisdiction over any such offence when:
(a) it is committed by a stateless person whose habitual residence is in that a State;
(b) during its commission a national of that State is seized, threatened, injured or killed; or
(c) it is committed in an attempt to compel that State to do or abstain from doing any act.

3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General"). If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.

4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the

offences set forth in article 2 in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite him to any of the State Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraph 1 and 2 of this article.

5. This Protocol does not exclude any criminal jurisdiction exercised in accordance with national law.

Article 4

Nothing in this Protocol shall affect in any way the rules of international law pertaining to fixed platforms located on the continental shelf.

Article 5

1. This Protocol shall be open for signature at Rome on 10 March 1988 and at the Headquarters of the International Maritime Organization (hereinafter referred to as "the Organization") from 14 March 1988 to 9 March 1989 by any State which has signed the Convention. It shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:
(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effected with the Secretary-General.

4. Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

Article 6

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which three States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposit an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect thereof. However, this Protocol shall not enter into force before the Convention has into force.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

Article 7

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Protocol enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

4. A denunciation of the Convention by a State Party shall be deemed to be a denunciation of this Protocol by that Party.

Article 8

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the State Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of State Parties, or five States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

Article 9

1. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:
(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:
  (i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;
  (ii) the date of entry into force of this Protocol;
  (iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;
  (iv) the receipt of any declaration or notification made under this Protocol or under the Convention, concerning this Protocol.
(b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depository to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 10

This Protocol is establish in a single original on the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

Done at Rome this tenth day of March one thousand nine hundred and eighty eight.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.